

海洋法に関する国際シンポジウム
「アジアの海における法の支配—平和と安定への航海図—」
岸田大臣開会の辞(英訳付)

ご来場の皆様,

Excellencies, Ladies and Gentlemen,

本日は、外務省が主催いたします、海洋法に関する国際シンポジウム「アジアの海における法の支配—平和と安定への航海図—」にお越しいただき、誠にありがとうございます。

At the outset, I would like to thank you all for attending this international symposium on the law of the sea, titled “The Rule of Law in the Seas of Asia: Navigational Chart for the Peace and Stability,” hosted by Ministry of Foreign Affairs.

海によって繋がれたアジアに住む全ての人々にとって、海洋の平和と安定は、自らの幸福と繁栄に直結しています。さらに、アジアが世界の成長センターとなった現在、アジアの海の平和と安定は、地域のみならず、国際社会全体の幸福と繁栄のため不可欠な基盤であると言えるでしょう。

For all of us living in Asia, a region bridged by the seas and oceans, the peace and stability therein is directly connected to the well-being and prosperity of ourselves. The region is now the growth center of the global economy. Therefore, the peace and stability in the seas of Asia is the vital foundation for the well-being and prosperity not only of the region, but also of the international community as a whole.

しかしながら、近年、アジアの海では、国家間で摩擦や緊張が高まる事例が増え、国際社会も重大な関心をもって注視しています。このような中、昨年5月のシャングリラ・ダイアログにおいて、安倍総理は、「海における法の支配の三原則」を提唱いたしました。すなわち、第一に、国家は法に基づいて主張をなすべきこと、第二に、国家は自らの主張を通すために力や威圧を用いないこと、そして第三に、紛争は、平和的に解決すべきことです。この三原則には、アジア諸国を含む多くの関係国から、力強い賛意が得られております。

In recent years, however, we are witnessing scenes in the Seas of Asia that indicate increasing tensions between States. The international community looks at these circumstances closely with serious concerns. Against this backdrop, Prime Minister Abe advocated the “Three Principles of the Rule of Law at Sea” in May last year, at Shangri-La Dialogue. The three

principles consist of; (1) States should make and clarify their claims based on international law; (2) States should not use force or coercion in trying to drive their claims; and (3) States should seek to settle disputes by peaceful means. These principles have received earnest support from many States concerned, including those in Asia.

「法の支配」は、人類が歴史を通じて到達した智恵であり、元来、アジアにも根付いているものと私は考えます。今、アジアの海の平和と安定にとって必要なことは、「法の支配」をより徹底させることです。それは、政府間に限らず、様々なフォーラムで議論を一層活発化・深化させ、「海の憲法」たる国連海洋法条約を中心とする海洋法と、それに基づく「法の支配」を、私たちを導く共通の航海図とするということです。

The rule of law is wisdom that the mankind has acquired after ranges of experiences throughout the history. The idea of the rule of law has, I am convinced, taken roots in the soil of Asia. What we need today for achieving the peace and stability of the seas of Asia is the respect for and thorough adherence to the rule of law at sea. This will be achieved by further intensifying and deepening dialogues among governments and also in various fora. In this way we will be able to make the law of the sea, as well as the “rule of law”, our common “navigational chart” that guides all of us.

本シンポジウムには、国内外から、著名な海洋法の専門家をお招きいたしました。基調講演者及びパネリストとしてご貢献くださる諸先生方に、心から御礼を申し上げます。討議には、聴衆席の皆様にも積極的にご参加いただき、本シンポジウムが、海における「法の支配」への共通の理解を深めていくための場となれば、主催者として誠に幸いです。

With that in mind, we have invited renowned experts in the field of the law of the sea from home and abroad. I would like to express my heartfelt gratitude to the keynote speaker and the panelists for their contributions. We would like the audience to actively participate in the discussion during the Q&A sessions. It would be our utmost pleasure if this symposium serves as a forum for deepening the common understanding on the rule of law at sea.

本シンポジウムにおいて、海における「法の支配」に関し実り多い議論が行われることを期待して、私のあいさつと致します。ありがとうございました。

To conclude my speech, I wish we will have fruitful and lively discussions on the rule of law at sea. Thank you.

(了)